

世界儿童文学名著大画库

08+

世界童话画库

严文井题



山东友谊出版社

Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界童话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FAIRY TALES

08+

 山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

世界童话画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 8)

ISBN 978-7-5516-0009-5

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195350 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 张亚欣
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 吴大宪 李承东
英文总审核: 汤玛斯·M·马轲兰

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm × 213mm
印 张: 5
字 数: 51 千字
定 价: 12.00 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著592篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷，14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖18项，其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011年11月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界童话画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界童话画库》，希望你们喜欢。

童话是一种带有浓厚幻想色彩的虚构故事，它的体裁正好符合儿童的思维方式。它可以帮助小朋友们开阔视野，启迪心智，培养、激发丰富的想象力。它是儿童文学作品中数量最大、最受小读者欢迎的传统形式。

《世界童话画库》辑录世界著名童话作家的代表作及在世界上影响较大的童话作品，共 60 篇，其中包括中国作品 11 篇，分 12 卷出版。作品是以世界童话发展史为线索排列的。

《世界童话画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界童话画库》采用中、英两种文字，为学习英语的朋友们提供良好的阅读材料。同时，也希望世界各国懂英语的朋友能够阅读这套书。我们还聘请了英国爱丁堡大学的马柯兰先生担任英文总审核。他严肃认真，一丝不苟，保证了英文的准确性。对此，我们深表谢意。

亲爱的读者，你将会从“画库”里结识许多新伙伴，像卖火柴的小女孩、调皮的木偶皮诺乔、勇敢机智的洋葱头、骑鹅旅行的尼尔斯、力大无比的长袜子皮皮、深知时间重要的唐小西和神笔马良等。这些勇敢、正直、天真、可爱的人物，给我们树立了生活的榜样，他们以各自新奇的经历，给我们启发教育，帮助我们增长知识、陶冶情操，激励我们去思考、去探索、去奋进。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, and hope that you like it.

A fairy tale is a fictitious story marked with strong imaginative colour. Its subject matter accords closely with children's modes of thinking. It can inspire your mind, widen your vision and kindle your rich imagination.

The set includes representative works of the world's famous fairy tale writers and works that have had a great influence on the world. It consists of sixty works, including eleven fairy tales by Chinese writers, and is collected in twelve volumes. It is arranged according to the history of the development of world fairy tales.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and in English and offers good reading materials for English learners. At the same time, it can help remove the language barriers for our little friends all over the world. We have invited Mr. Thomas McClellan from Edinburgh University to be the general editor of the translations. He has worked very seriously and earnestly to ensure the accuracy of the translations in the books. For this, we express our deepest gratitude.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

骑鹅旅行记 /1

The Wonderful Adventures of Nils /1

骑鹅旅行记

THE WONDERFUL ADVENTURES OF NILS

原著：〔瑞典〕塞尔玛·拉格洛孚

Written by Selma Lagerlof (Sw.)

改编：董乃德

翻译：张新生 李明芳

绘画：杨 宇 徐永生 张 燕 贾 路

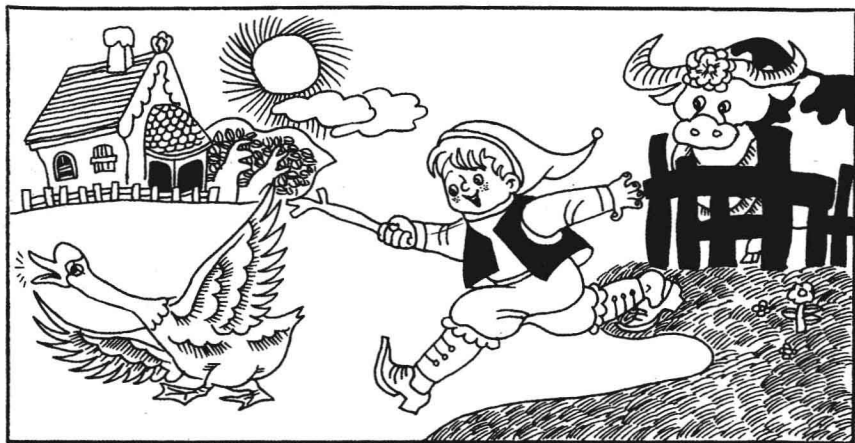
Adapted by Dong Naide

Translated by Zhang Xinsheng

and Li Mingfang

Illustrated by Yang Yu, Xu Yongsheng,

Zhang Yan and Jia Lu



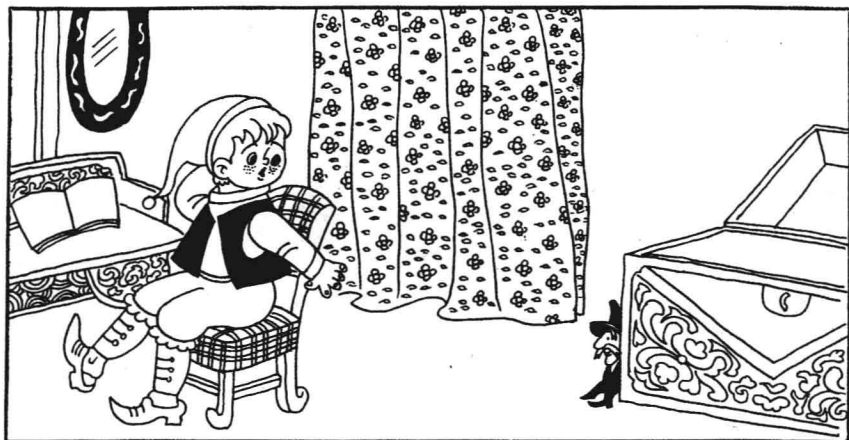
(1) 在瑞典有个小男孩,叫尼尔斯·豪尔耶松-西威门荷格。他14岁了,却对读书无兴趣,又淘气又调皮,连家里的奶牛和鹅都讨厌他。

In Sweden there lived a little boy named Nils Holgersson. He was already fourteen, but he had no interest in studying at all. He was so naughty and mischievous that even the cows and geese at his home didn't like him.



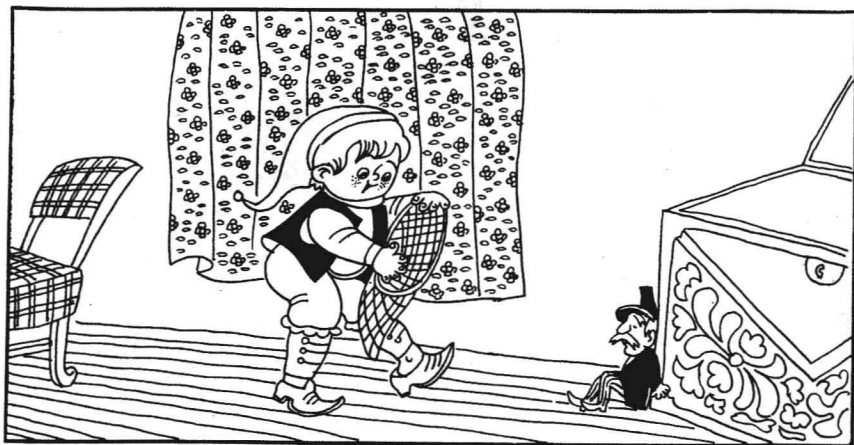
(2) 一个星期天早上,爸爸妈妈都出门去了,吩咐他在家里温习功课。可是,他无精打采地念了一会儿,便开始打盹了。

One Sunday morning, his parents were out. They asked him to review his lessons at home. But after a while of listless reading, he began to doze off.



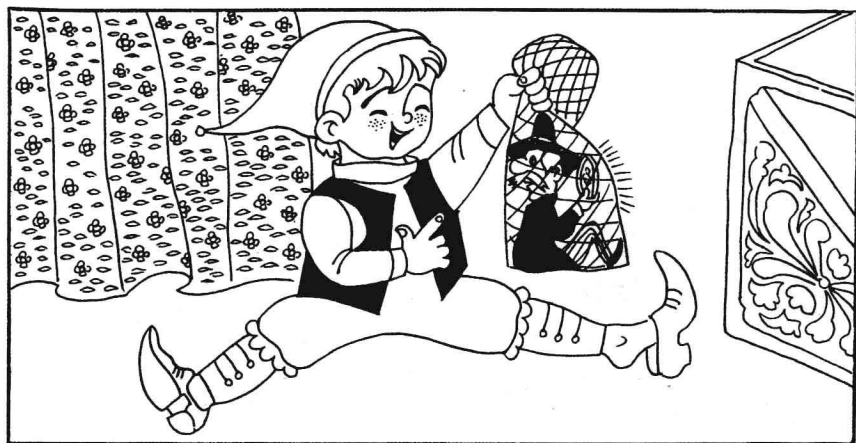
(3) 窗外春意盎然。男孩不知道自己睡了多久，忽然被一阵轻微的响声惊醒了。啊，他看见妈妈的衣箱旁边站着一个拇指大的小狐仙。

It was a fine spring day outside. The little boy didn't know how long he had slept. Suddenly he was woken by a very light noise. Oh! He saw a little Fox Fairy standing beside the trunk where his mother kept her clothes. It was only as big as a thumb.



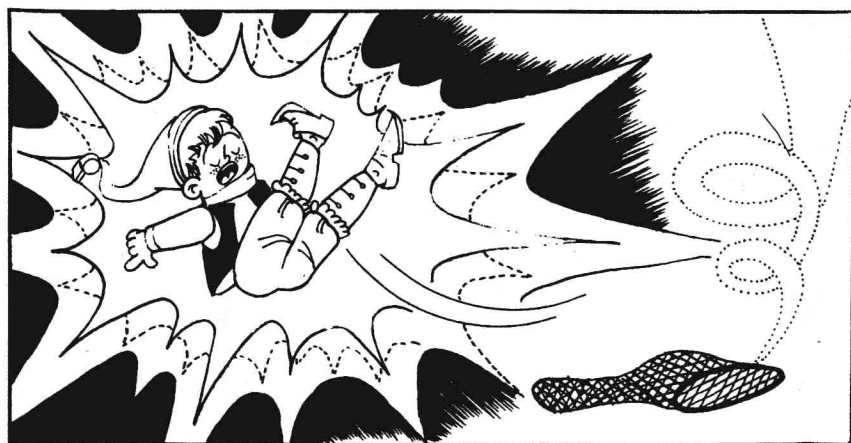
(4) 他曾听说过小狐仙的故事，可没想到它竟是那么小。身穿黑袍，头戴宽边黑帽，挺好玩的。他悄悄地用纱罩把可怜的小家伙罩了起来。

He had heard stories about the little Fox Fairy before. But he didn't expect that it was so small. Dressed in a black robe and with a black wide-edged hat on its head, it looked quite lovely. Silently he covered the poor little fellow with a gauze hood.



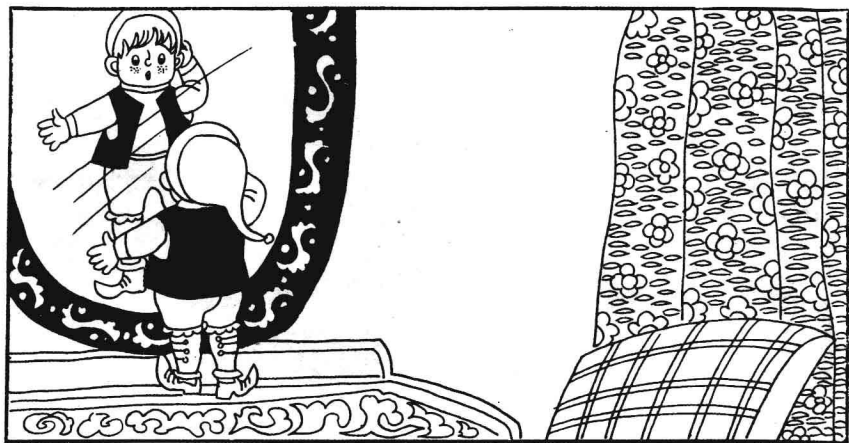
(5) 小狐仙请求男孩放了它,并答应送他一把小银勺和一枚金币。男孩同意了。他想不到故事中神通广大的小狐仙也这么胆小、无能。

The little Fox Fairy implored Nils to let it go and promised to give him a silver spoon and a gold coin. The boy agreed. He didn't expect that the omnipotent little Fox Fairy in the stories would be so cowardly and incompetent.



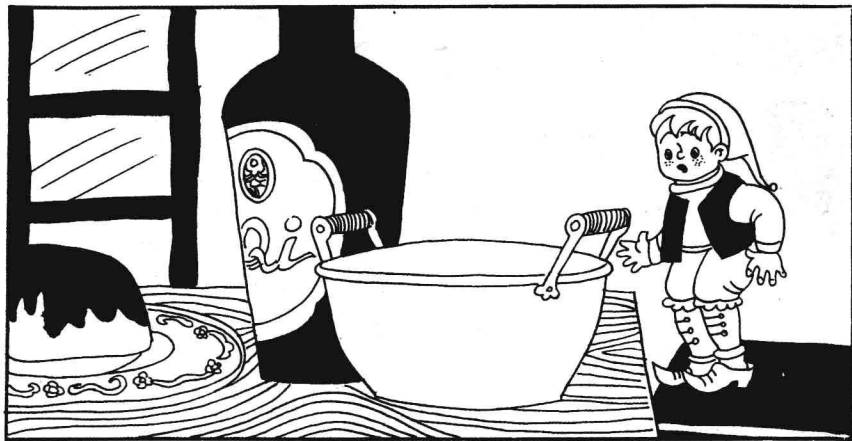
(6) 可是,正当小狐仙要爬出纱罩的时候,男孩又变卦了。他想应该向它要一些财产和好处。可正当他想把小狐仙再罩进去时,突然挨了一记重重的耳光。

However, when the little Fox Fairy was about to climb out of the gauze hood, Nils changed his mind. He thought he should ask it for all possible fortune and gain. But, just when he was going to cover the little Fairy Fox again, he felt a sudden and heavy slap on his face.



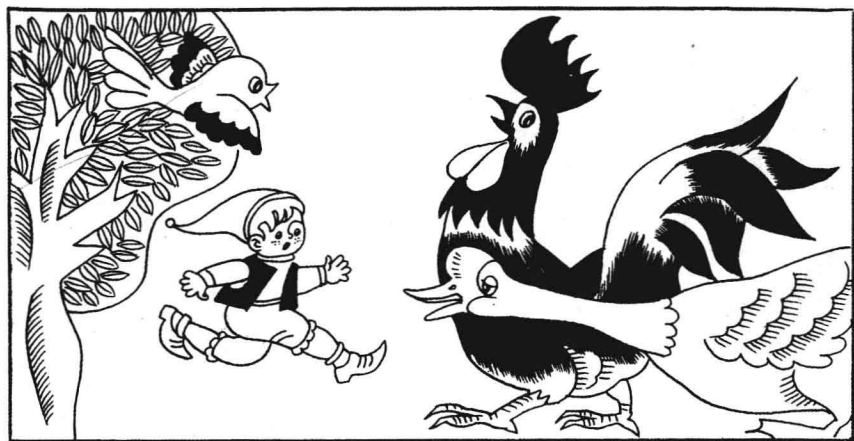
(7) 男孩像触了电似的,昏迷过去,当他醒来时,他惊异地发现屋里的一切都变大了。而自己却成了小狐仙那样的拇指大的小人。他站在镜子前呆住了。

The boy lost consciousness as if he had had an electric shock. When he came to, he was astonished to find that everything in the room had become larger, while he himself had become no bigger than the little Fox Fairy. He stood dumbstruck in front of the mirror.



(8) 男孩要去找小狐仙讲和。只要能重新变成人,他保证不淘气了,做一个可爱、听话的孩子。可是,他到处都没找到小狐仙。

Nils wanted to find the little Fox Fairy to strike a bargain. So long as he could become a normal boy again, he would be sure to behave himself. But he couldn't find the little Fox Fairy anywhere.



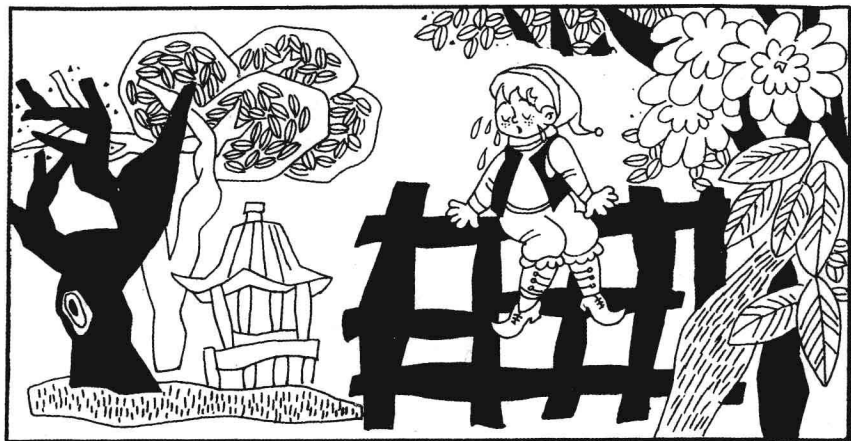
(9) 在院子里,一只小麻雀叫了起来:“快来看拇指大的小人儿!”鹅和鸡咯咯、咕咕地叫道:“活该活该,他扯过我的鸡冠!他采过我的羽毛!”

In the yard, a little sparrow cried, “Come and see the thumb-sized little boy!” The geese and chickens hissed and clucked. “Serves him right! Serves him right! He tore my cockscomb! He plucked my feathers!”



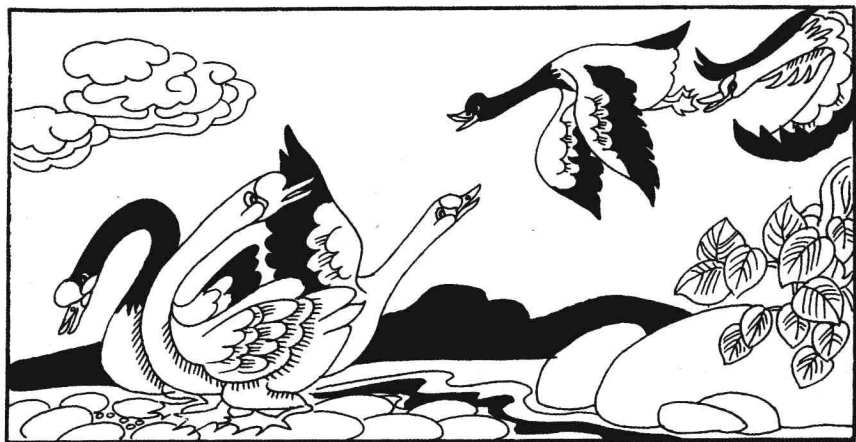
(10) 男孩捂着耳朵跑了。他见到猫,忙问:“猫咪,小狐仙住在哪儿?”猫摇摇头:“我知道,可不告诉你,这样你就揪不疼我的尾巴了。”奶牛也表示赞成。

The boy ran away with his hands on his ears. He saw a cat and asked it, “Dear kitten, where does the little Fairy Fox live?” The cat shook its head, “I know, but I won’t tell you so you can’t pull my tail any more.” The cow mooed in agreement.



(11) 男孩爬到长满荆棘和黑莓藤蔓的石墙上坐下来,他已不再是一个人,而是一个怪物了。他爸爸妈妈和其他孩子也不会喜欢他了。

Nils climbed up to sit on the stone wall covered with thistles and brambles. He was no longer a normal boy but a freak. His parents and the other children wouldn't like him any more.



(12) 一队排成人字形的大雁飞了过来。它们看到地上的鹅群,喊道:“跟我们来吧!飞向高山,飞向大海!”家鹅一个个摇头拒绝了。

A skein of wild geese was flying over. They saw the geese on the ground and shouted, "Come with us! Let's fly to the high mountains and the mighty oceans!" But one after another, the domestic geese shook their heads and refused.



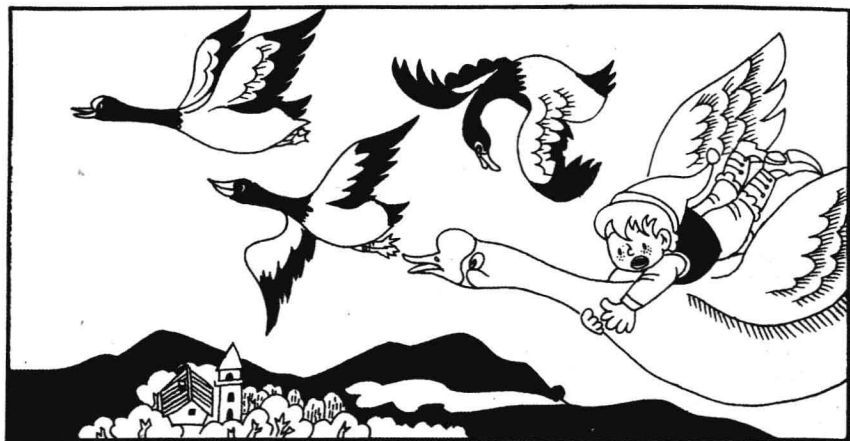
(13) 一只白鹅动了心,它答道:
“等等我,我就来!”它张开翅膀朝
天空飞去,但只飞了几步,又落到
了地上。那队大雁掉头飞回来迎
接它。

A white goose was somewhat tempted
and replied, “Wait a moment! I’m coming!” It
spread its wings and flew up to the sky. But it
was only a few steps away when it fell down to
the ground again. The wild geese turned back
to wait for it.



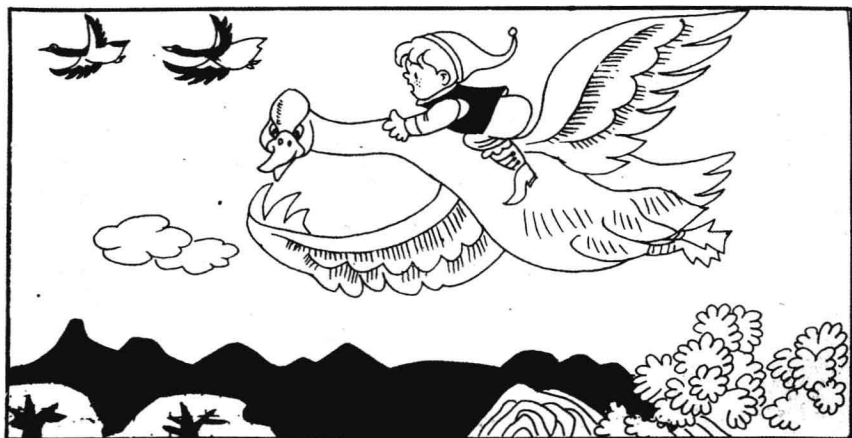
(14) 男孩看得一清二楚,他想,
这只大白鹅飞走了,妈妈会伤心
的。想到这儿,他一下子从墙上跳
下来,跑过去,双臂抱住了白鹅的
脖子。

Nils saw all this clearly. He thought
if this white goose flew away, Mum
would surely be upset. Thinking of this,
he jumped down from the wall and ran to
grab hold of the neck of the white goose
with his arms.



(15) 恰恰就在这一瞬间,白鹅飞了起来,把男孩带到了高空,跟在那队大雁的后边,向远方飞去。

Just at this moment, the white goose flew up, taking the little boy into the sky with it. Following the flock of wild geese, he flew into the distance.



(16) 他们飞过了方格布似的肥沃的田野和竹笋似的山峰,白鹅渐渐坚持不住了。太阳快要落山的时候,他们随雁群落在了维木布湖岸上。

They flew over checker-board fields and high mountains. Gradually, the white goose became exhausted. As the sun was setting, they settled down on the shore of a lake with the flock of wild geese.